

Pertge la Belgia?

In vegl pajais tranter Frantscha e Germania

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Pliras atgnadads da la Belgia aifer l'Europa fan endament la Svizra. Quel pajais relativamain pitschen (32 545 km², passa 10 milliuns olmas) cunfina cun Frantscha e Germania e reconuscha lur dus linguatgs sco uffizials (sper il «Nederlands»). En ils onns trenta dal tschientaner passà manava la Belgia ina politica da neutralità armada per dissuader omadus gronds vischins da l'attatgar. Il stadi, pluriling e federal, cuntinuessa in conglomerat medieval tardiv d'entitads politicas cun ritgas citads da commerzi.** Ma era las differenzas cun la Svizra èn evidentas. Da las Ardennas a las inslas frisas dominavan ils ducos burgognais dal 15avel tschientaner en in intschess che possede-va gia las nodas d'in stadi genuin. En il 18avel e 19avel tschientaner prevaleva cleramain il linguatg franzos; pir a la fin dal 20avel tschientaner han refurmas instituzionalas federalisà plaun a plaun la Belgia. Tranter ha la Germania occupà il pajais durant duas giadas quatter onns; suenter la segunda occupaziun n'ha la restauraziun betg adina respectà las normas democraticas. Quai pon ins leger en la segunda ediziun d'in manual istoric scrit da Marie-Thérèse Bitsch (1), professura a l'Universitad da Strassburg, che ha lavurà cun funtaunas en ils dus linguatgs principals da Belgia. En sia lavur percorsch'ins il quità constant da preschentar en ina ils puncts da vista da Flams e francofons; quai na fiss per ina Belgia betg uschè simpel. La schlatta da l'autura para d'inditgar ina derivanza da Lorena. Gia sia dissertaziun, publicada 1994 da la Sorbonne a Paris, aveva num: «La Belgique entre la France et l'Allemagne». Ses davos cudesch ha il grond merit da preschentar ina survista clera, cunzunt areguard il tschientaner passà cun la varietad da sias transfurmaziuns politicas.

Da Filip il bun a Leopold I

A l'entschatta davi il stadi dals ducos burgognais. Gea, in stadi «persunifitg d'ina dinastia da prinzi, cun atgnas instituziuns administrativas, giudizialas, finanzialas e militaras, cun ina societad politica ed in'ideologia specifica, cun l'affirmaziun d'ina diplomazia autonoma» (2). 1430 a Brugge/Flandra, tar sias nozzas, ha duca Filip «il bun» (1396–1467) fundà l'urden da chevaliers da la «Pel d'aur», tenor il mitus grec antic da Jason ed in raquint biblic davart Ghideon (Derscharders, 6, 37–40), per suttastritgar sia qualitat da prinzi suveran visavi il retg franzos. Sanctuari da l'urden era la chapella dal palazi ducal a Dijon, chapitala da Burgogna. Suenter la disfatta militar burgognaisa da Nancy 1477 ha la Frantscha conquistà il ducadi, ma la duchessa Maria (1457–1482), dunna da Maximilian da Habsburg (1459–1519) ha tegnì l'ierta burgognaisa en l'actual Benelux. Silsuenter è la Belgia restada en possess da Habsburg en fin a 1794, dano il principadi autonom da l'investg da Liège. Bitsch rapporta: «A Brussel/Bruxelles ha il franzos entschavi a sa derasas en il 15avel tschientaner; quest svilup ha s'acelerà en il 18avel, tant pli che (...) l'administraziun superiura austriaca, atgnamain cosmopolita, discurreva franzos e ch'il guvernatur Carl da Lorena fascheva vegnir cumpatriots. Il persunal da cader flam bandunava ses linguatg; (...) il franzos è vegnì simbol da renum social» (p. 56). L'annexiun a la Frantscha 1794–1814 ha anc rinforzà lez trend. 1815 ha il congress da Vienna stgaffi in reginam dals Pajais bass, che correspundeva a l'actual Benelux, e l'ha dà in retg ollandais; a quest èsi reussì d'unir encunter sai ils liberals ed ils catolics da Belgia, tant pli che «la maioritad da la burgaisia belga era francofona» (p. 71). Dentant «sa sviluppava in'axa d'industrias modernas



La Belgia è situada tranter la Frantscha e la Germania.

da Mons a Charleroi, Liège et Verviers. La Vallonia era la segunda regiun industrial dal mund suenter l'Engalterra» (p. 75). 1830 ha ina revoluziun chatschà l'armada dal retg; ina radunanza costituzionala elegida ha proclamà l'indipendenza «cun il franzos sco linguatg uffizial (...) e creà in stadi centralisà» (p. 84). Las pussanzas garantas da l'urden stabili 1815 han reconuschì il stadi nov e puschì sia curauna 1831 al prinzi Leopold da Saxonía-Coburg-Gotha (1790–1865). Lez ha prestà sarament sin la costituziun ed è vegnì retg Leopold I. 1839 han ins fixà il cunfin belg cun ils Pajais bass; la Belgia ha tegnì mo ina part da Luxemburg, pia l'odierna provinza vallona che porta quest num.

Cur ch'il franzos dominava

Il stadi nov è vegnì spert ina pussanza economica. «Da 1850 a 1873 ha l'economia fatg gronds progress, en Belgia sco en il rest da l'Europa. La produzioni è creschida excepziunalmain svelta (3,75% annuals). Quest svilup ha rinforzà las inegalitads regiunalas, perquai ch'el favurisava cunzunt la Vallonia (...). Bruxelles/Brussel è creschida e vegnida adina pli francofona, da 30% (1830) a 50% (1910): «Il 'Théâtre de la Monnaie' (...) derasava ovras tudestgas u talianas transladas en franzos, varsaquants avant Paris, per exempel 'Aida' da Verdi e 'Die Meistersinger von Nürnberg' da Wagner» (p. 133). La Flandra del vest (Brugge) perencunter gieva al main pervi da la decadenza irresistibla da l'industria dal glin. Ma quella Belgia uffizialmain monolingua francofona aveva ina maioritad flama che ha survegni vusch en chapitel 1848, grazia a la reduzioni da la taglia minimala che dava dretg da vuschar als umens: «1863 èn manaders dal moviment flam vegnids elegids en il parlament; per l'emprima giada en l'istorgia da questa instituziun ha in commember nov prestà sarament per flam. Lez manaders han gidà ad elavurar las empras leschas da linguatgs (...) da 1873, 1878 e 1883 che han introducì il flam, sper il franzos, en las dretgiras, administraziuns e scolas da Flandra. Quai francava legalmain la bilinguitad en quella part dal pajais, (...) ma il squitsch social dal franzos restava fitg ferm» (p. 122).

Il flam progredescha

1893 ha ina lescha electorala nova dà il dretg da vuschar a mintga Belgts creschi e duas u trais vuschs a varsaquants burgais privilegiads. La «lescha d'equalità» da 1893 ha stipulà la publicaziun da las leschas en omadus linguatgs. L'ortografia dal flam era gia unificata sin basa da l'olandaisa: «Suenter 1850 avevan dietas cuminaivlas d'Ollandais e Flams pussibi-

lit d'elavurar in dicziunari dal linguatg 'Nederlands'» (p. 122). La litteratura flama è sa sviluppada, l'emprim la drammatica, cun l'avertura d'in teater flam 1887 en la chapitala, lura ils romans e las istorias curtas, cun la revista «Van Nu en Straks» («D'uss e da prest»): «Ses fundatur, August Vermeylen, leva slargiar ils quitads dal moviment flam, spustar il cumbat dal stgalm linguistic sin il social ed integrar la cultura flama en l'europeana, tenor il motto: 'Nus lain esser Flams per vegnir Europeans'. Gronds scripturs collavuravan a la revista» (p. 137). La refurma electorala da 1918 ha abolì il dretg da vuschar cun vusch dubla u tripla. «1930 han ins decidì che l'Universitad da Gent vegnia flama. Ina seria da leschas han prescrit da duvrar mo il 'Nederlands' en Flandra ed il franzos en Vallonia aifer las scolas ed administraziuns (1932), la gistia (1935) e l'armada (1938). Quai ha stgaffi duas regiuns monolinguas (...). Be la chapitala, adina pli francofona, è restada bilingua» (pp. 178–179). Vermeylen è stà l'emprim rector da l'Universitad da Gent suenter la midada da linguatg.

Neutralità e capitulaziun

Dentant vegniva la situaziun en l'Europa adina pli privlusa. La Belgia ha decidì d'avair senza quitad per proteger ses intschess. «Ils 20 da fanadur 1936 ha Paul-Henri Spaak, minister da l'exteriur, cusgelià ina 'politica exteriura mo belga e tuttafatg belga'. Ils 14 da settember ha retg Leopold III pretais da rinforzar l'armada (...). El temeva in'offensiva sperta che fiss stada fitg privlusa per in pajais pitschen sco la Belgia. Perquai leva il retg stgaffir forzas armadas ablas da dissuader ils pajais limitrofs da traversar la Belgia per attatgar in auter stadi. El refusava perencunter mintga politica d'allianza, persvas che mo ina defaissa sulettamain nazionala possia far acceptar stentas militaras relevantas (...). Bunamain l'entir pievel ha acceptà quella politica (...). Ins ha vuschà credits militars considerabels per realisar refurmas, (...) per exempel il servetsch militar da deschet mais, (...) il rinforz da las fortezzas da Liège e Namur, la creaziun d'unitads armadas novas, la motorisaziun da la chavallaria e la modernisaziun da l'equipament (...). Ils 3 da settember 1939, suenter las decleraziuns da guerra da Gronda Britannia e Frantscha a la Germania, ha la Belgia fatg endament sia neutralità; (...) lur ha la mess l'armada en stadi da guerra, sut il comando suprem dal retg» (pp. 181–183). 1937 aveva la Germania empermess da respectar l'intschess belg; dentant ha la attatgà il pajais ils 10 da matg 1940, «senza ultimatum, senza decleraziun da guerra» (p. 185). Ils 25 eri evident che l'armada belga na pudeva im-

pedir l'occupaziun totala dal pajais. «Leopold leva schanegiar la vita da sia schuldada ed evitar ina derutta total. El ha provà da negoziar in armistizi, ma ha stuvi acceptar ina capitulaziun nuncundiziunada» (p. 187). La regenza, fugida en Frantscha, ha dentant decidì da cum-batter vinavant ed ha mantegnì la suveranità belga en la colonia da Congo. Leopold è restà en Belgia sco praschunier da guerra; el è vegnì deportà en Germania en zercladur 1944.

Il pievel flam umilià

Ils 4 da settember 1944 han las truppas alliadas liberà Bruxelles/Brussel; ils 21 ha il parlament nominà regent in frar dal retg. Quest è vegnì liberà 1945, ma la cuntraversa davart ses futur ha dividì ils Belgts en fin a 1950: «D'ina vart la maioritad da la Partida cristiana sociala e dals Flams, da l'autra vart ils communistas, socialistas, varsaquants liberals, sindacalistas ed ils plis Vallons (...). Leopold ha declerà ch'el veglia surpigliar puspè sias funcziuns be sch'el survegnia almain 55% da las vuschs tar ina votaziun populara. Ina tala ha gi lieu pir ils 12 da mars 1950 ed ha cuntentà il retg. 57,7% da las vuschs eran positivs, ma cun cuntrasts regiunals fitg gronds: 72,1% en Flandra, ma be 48% a Bruxelles/Brussel e 42% en Vallonia (...). Ils 20 da fanadur ha il parlament vuschà la restauraziun da Leopold. Quest è turnà ils 22 en ses palaz» (p. 198). Ma ses adversaris, refusond la decisiun dal pievel, han organisà demonstraziuns e chaumas. En ina demonstraziun èn morts quatter participants. «Quai ha stimulà da chattar immediat in cumpromiss. Il retg ha acceptà da delegar sias competenzas a ses figl Baldin, annunziand ch'el abditgeschia aifer in onn sche la concordia tranter Belgts turna. I pareva pia che la disputa saja a fin cun la victoria da la sanestra vallona (...). Ils Flams sa sentivan umiliads da la retratga da Leopold» (p. 199). Quest ha abdicà 1951, e Baldin (1930–1993) è vegnì saramentà. Il giuven retg è vegnì popular en l'entir pajais; la chapitala ha dà ses num ad ina staziun finala da sia lingia da metro la pli lunga: «Roi Baudouin – Koning Boudewijn».

Vers il federalissem

Ils Flams avevan in segund motiv da sa sentir umiliads: «La dumbraziun dal pievel da 1947 ha palesà progress evidents dal franzos en varsaquants vischnancas [flamas] sper il cunfin dals linguatgs, cunzunt en l'aglomeraziun da Bruxelles/Brussel» (p. 200). Ma suenter quels umiliaziuns han ils Flams savì prender vendetga, e quai en furma giustifitgada, francond ils dretgs da lur linguatg e federalisond in stadi oriundamain centralisà. Curt suenter 1960 ha l'equiliber tranter Vallonia e Flandra sa vicut enturn. Questa, cun sias industrias modernas, ha surpassà la Vallonia nua che la gronda industria tradiziunala è entrada en crisa. Areguard la demografia è il foss vegnì pli profund tranter la Flandra, cun passa la mesadad da la populaziun belga (51,2% en 1961 empè da 50,2% en 1947), e la Vallonia cun mo pli la terza part (33% empè da 34,5%). Il cresch natural da la populaziun vallona era in dals pli bass dal mund, pervi d'in'auta vegliadetgna media e damai d'ina mortalità fitg auta, e malgrad l'immigraziun d'esters (277 000 en 1961) cun blers uffants» (pp. 201–202). Las leschas da linguatgs da 1962–1963 han fixà il cunfin dals linguatgs, ma «concedi facilitaziuns relevantas, areguard l'administraziun e l'instrucziun, als francofons da sis vischnancas flamas enturn Bruxelles/Brussel (...). Lez las leschas han pia francà duas grondas regiuns linguisticas cun cunfins stabels, plinavant era la pitschna regiun germanofona e la chapitala bilingua» (pp. 204–205). La revisiun costituzionala da 1970 «ha reconuschì trais cu-

minanzas culturalas, cun cussegls culturals che dastgan decretar mesiras davart il radio, la televisiun, ils museums, il diever dals linguatgs en las administraziuns e fatschentas euv. Reconuschidas eran era trais regiuns autonomas, la Flandra, la Vallonia e la chapitala» (p. 208). L'intschess da la Cuminanza culturala germanofona, cun residenza ad Eupen, fa part da Vallonia. 1993 ha ina segunda revisiun costituzionala «definì la Belgia in stadi federal da cuminanzas e regiuns, surdond competenzas novas a las regiuns» (p. 217). Quai confermava l'annunzia da l'emprim minister, gia 1970, che «la Belgia da bab» (p. 208) saja oramai morta.

Chapitala bilingua dals comics

Lezza decleraziun valeva er areguard la politica exteriura. Suenter la liberaziun da 1944 ha Spaak (1899–1972), savens schef da la regenza u minister da l'exteriur, promovì ina vicutà radicala da la politica exteriura. La Belgia, renunziand a la politica d'indipendenza e neutralità proclamada 1936, è stada commembra fundatura da l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord (1949), da la Cuminanza europeana da cotgla ed atschal (1951) e da pliras autras organisaziuns continentalas. En il davos decenni dal tschientaner ha la abolì il servetsch militar e fatg part cun voluntaris da pliras operaziuns internaziunals sut la bandiera da l'ONU. A Bruxelles/Brussel residieschan il cussegli e la cumissiun da l'Uniu europeana (UE). La citad (strusch in milliun olmas) è ina da las trais commembas dal stadi federal belg. Ella è er ina chapitala mundiala dals comics, art internaziunale per excellenza. Dus dissegners renomads da comics èn naschids en lezza citad. «La scola belga dals comics è naschida 1929 cun la publicaziun da 'Tintin au pays des Soviets'. En ils albums cumparids en ils onns trenta ha il creatur da Tintin, Hergé (Georges Rémi) reuni tuts elements che decleran il success dals comics belgs, numnadamain dissegns simpels, ornaments realistics cun elements tecnicos ordvart precis, persunas represchentadas e schizunt caricaturadas tenor models, raquint simpel, chapibel per la giuventetgna, ma en connex cun il passà da frestg u l'actualità» (p. 257). Translaziuns d'albums Tintin datti en bler linguatgs, era per rumantsch. In segund autur francofon da comics naschì a Bruxelles è stà Pierre Culliford, numnà Peyo (1928–1972), creatur dals «Schtroumpfs», nanins blaus che vivan en bulieus, cun ina chapitscha che fa endament quella dal costum tradiziunale catalan u sard. Quest davos detagl declera la popularità da traduziuns dals albums correspundents en Catalugna, nua che «les Schtroumpfs» han num «els Barrufets» («ils follets», «ils lumpazis»). Quai demussa l'universalità da la cultura da Bruxelles/Brussel. Ins po dispitar sche la citad dal «Manneken Pis» saja propi la capitala ideala per l'UE. Autras metropolis èn pli grondas, pli bellas, pli famusas, pli anticas. Ma nua uschiglio en l'UE chatt'ins ina bilinguitad creschida istoricamain ed acceptada da buna veglia? Be Helsinki/Helsingfors vegn endament. La bilinguitad è ina noda ed in intgant da la chapitala belga. Lezza è restada bilingua mo grazia a las stentas e la fidaivladad dal moviment flam; senza els fiss la citad oz monolingua. Tgi che resguarda la convivenza da dus linguatgs sco ina ritgezza duai reguardar quels nundumbraivels exempels da schientscha flama en il 19avel e 20avel tschientaner.

1) Marie-Thérèse Bitsch, *Histoire de la Belgique. Segunda ediziun. Bruxelles (Complexe, ISBN 2-8048-0023-7) 2004.*

2) Bertrand Schnerb, *L'Etat bourguignon Ediziun da satg. Paris (Perrin, ISBN 2-262-02360-3) 2005, pp. 8-9.*